

Title	语法点引入时的话题与场景设定：以差比句的处理为例
Author(s)	張, 恒悦
Citation	外国語教育のフロンティア. 4 p.9-p.18
Issue Date	2021-03-30
oaire:version	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/79356
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

语法点引入时的话题与场景设定

—以差比句的处理为例—

文法点導入における話題と場面の設定

— 比較構文を例に —

張 恒悦

要約

初級中国語学習者向け比較構文の教授法について、これまで多くの研究がなされてきたが、そのほとんどは比較構文の文法的特徴のみに焦点を当てたものである。

そこで本稿では、主にコミュニケーション論の観点から、比較構文の導入に用いられる例文の話題や場面について考察することにした。中国語教科書調査や学習者アンケートを通して、比較構文導入に関する問題点を明らかにした上で、中国語コミュニケーション能力の向上につながる導入方法を提案した。

本稿は、5節からなっている。第1節では、本稿の研究対象、研究方法及び研究目的を述べた。第2節では、日本で使用されている教科書15冊を対象に、統計調査を行い、比較構文の導入状況を概観した。その結果、次の2点が得られた。①比較構文は文法点として導入されることが多く、その構造的特徴を中心に教授される傾向が顕著である。②導入に使用される例文は、単独で示されており、使用場面などがほとんど提示されていないため、言語運用面への配慮が不十分である。第3節では、比較構文導入に用いられた例文について、アンケート調査で学習者の立場から評価してもらい、さらに比較構文をどのような話題と場面で導入してほしいかを聴取した。そして、学習者が、日常生活において応用が効きやすい話題や場面の設定のなかでの習得を希望していることが分かった。第4節では、第2-3節を踏まえ、学習者から評価の低い例文について分析し、その原因が学習者の生活からかけ離れた話題を扱ったものであり、使用場面が想定されにくいことにあると指摘した。最後に、第5節では、文法点の導入に関しては、文法中心の教授法から脱却すべきであると主張し、学習者の視点による話題・場面設定を行った上で、コミュニケーション性の高い効率的な導入方法を提案した。

キーワード：比較構文、文法点導入、話題、場面

1. 前言

语言活动总是为了表达一定的思维和交际动机，因而，任何语言形式在实际运用时都不可能独立存在，都包含于由话题、场景等因素所形成的语言环境之中。

然而，至今为止的汉语语法教学研究，主要兴趣都聚焦于语言形式及语法点本身，对其外的语言环境因素关注很少。以差比句（A 比 B……）为例，据笔者管见，先行研究（中川 1991，劉月華ほか 1996，郭春贵 2001，張恒悦 2018 等）大都着力于差比句的结构或者语义分析，有的会涉及一些难易度的比较（西 2017 等），然而，结合其使用场景或话题的研究，却几乎不见。

有鉴于此，本文以差比句为标本，通过对其教材中引入方式的调查，分析目前语法教学中存在的问题，进而思考为达到培养学习者面对面交流能力的目的，我们需要在教学上做出哪些改进。

2. 教材调查

日本出版使用的汉语教材存量甚多，本文的调查对象主要是随机收集的近年出版的 15 本初级教材（见列表）。不过，15 本中有两本因没有引入差比句，须予以剔除，因此，实际成为调查对象的有 13 本，其差比句的引入情况概述如下：

1) 差比句引入情况

13 本教材的构成是相同的，即都分课文·语法点·练习三大板块。表 1 是差比句在三个板块的分布情况：

表 1：差比句的出现位置 N = 13

课文		语法		练习	
有	无	有	无	有	无
12 (92%)	1 (8%)	13 (100%)	0 (0%)	8 (62%)	5 (38%)

表 1 显示，差比句以出现于语法点的位置为最多，占比 100%，而课文和练习的位置都低于这个程度。练习中有 5 本教材未使用差比句，占比 38%，课文中有 1 本教材未使用差比句，占比 8%。由此可见，编写者把差比句处理为语法点的意识十分明确，但练习以及课文中就不是很在意。

表 2 是被引入的差比句的结构和数量。我们用 S1 和 S2 分别代表两种差比句结构。S1: A 比 B 形容词（如：这个比那个贵。） S2: A 比 B 形容词+差比结果（如：这个比那个贵一点儿。）

表2：差比句的结构及数量

板块	课文		语法		练习	
数量	13		45		25	
结构	S1	S2	S1	S2	S1	S2
数量	9 (69%)	4 (31%)	23 (51%)	22 (49%)	20 (80%)	5 (20%)

从结构上看，教材都注意到初级教材的学习难度，选取了难度低，使用频率高的S1和S2结构，而且三个板块都有出现。不过，从数量上看，向语法板块集中的倾向明显，特别是难度相对高的S2，更是主要出现于语法板块。这里，同样可以窥见编写者对于用语法板块来处理差比句的偏重。

2) 话题和场景

本文把句子层面的“topic”称为“话题”，把整段对话或文章所共有的语境称为“场景”。据此来观察13本教材，可以发现话题引入和场景引入情况如下：

表3：话题引入和场景引入的分布

课文		语法		练习	
话题引入	场景引入	话题引入	场景引入	话题引入	场景引入
1 (15%)	11 (85%)	13 (100%)	0 (0%)	11 (85%)	2 (15%)

由表3可见，课文板块中有11本是在具有共同主题的多轮对话或叙述组成的场景中的，但也有1本是在以单句形式的话题之下引入的。语法板块清一色是话题引入，练习板块也以话题引入为主。

那么，话题和场景有那些内容呢？根据统计，单句层面的话题可大致分为表4的13类：

表4：话题一览

话题	数量	举例
①年龄比较	13	我比她大两岁。
②天气比较	10	今天比昨天冷。
③物的属性比较（高度、速度、厚度等）	9	这本词典比那本厚。
④人或动物的外观比较（身高、体重等）	7	他比我矮。
⑤价格比较	7	这个比那个贵一点儿。
⑥国家比较（面积、人口等）	6	中国比日本大。

⑦人或物的数量比较	5	学生比老师多一千个人。
⑧山川比较	3	长江比黄河长。
⑨生活状态比较	3	她比姐姐忙。
⑩能力比较	2	你的汉语比我的日语好。
⑪体育运动比较	2	打篮球比看比赛有意思。
⑫饮食比较	2	四川菜比上海菜辣。
⑬语言比较	1	汉语比英语难。

而课文及练习中出现的对话或文章形式的场景，可分为以下7类：

表5: 场景一览

场景	数量
①关于旅游（物的外观，高度，数量等）	4
②关于购物（价格等）	3
③关于家庭和个人情况（年龄等）	2
④关于体育运动和比赛	2
⑤关于天气	1
⑥关于外语能力	1
⑦关于校园风景	1

比较表4和表5，可以知道主要分布在语法和练习中的话题和主要分布在课文中的场景虽然都有关于“年龄”这样的相关的部分，但相互无关的部分也很多，比如“国家比较”的话题和“校园风景”的场景就难以产生相关性。那么，具体去看每一课，其内部的话题和场景的相关度如何？

表6：话题与场景的呼应

课文	语法（与课文场景的呼应教材数）			练习（与课文场景的呼应教材数）		
场景 (11)	全部呼应	部分呼应	无呼应	全部呼应	部分呼应	无呼应
	2 (18%)	3 (27%)	6 (55%)	2 (18%)	1 (9%)	8 (73%)

在表6中，“全部呼应”指的是所有出现的差比句都与该课文所示的场景相关，可以在该场景中出现，“部分呼应”是指只有部分差比句如此，“无呼应”是指这类差比句皆无。显然，无论语法还是练习，“无呼应”是最多的，分别占55%和73%。

这种情况反映出课文的场景并没有成为构成一课内容的轴心。这一点从反面也引证了我们前边得出的结论：编写者实际上是把轴心放在语法板块的。

3. 问卷调查

以上我们通过调查，勾画了差比句引入时对话题和场景处理的大致轮廓。然而，这只是来自教学侧的设计。对这种教学设计，学习者是怎么感受的？我们以大阪大学外语系中文专业的2年级以上60名学生为对象进行了一次问卷调查。

中国語アンケート

中国語学習時間 年 ヶ月

1. 初めて比較表現「A比B……」を学ぶ場合、どのような場面（场景）で学びたいと思いますか。（複数可）
 - ①買い物（値段など）に関して
 - ②スポーツや試合に関して
 - ③天気に関して
 - ④年齢に関して
 - ⑤モノの特徴（高さ、厚さ、速度など）や見た目に関して
 - ⑥人や動物の外見（身長、体重、美しさなど）にに関して
 - ⑦料理や食べ物に関して
 - ⑧言葉に関して
 - ⑨技能に関して
 - ⑩山や川などの自然に関して
 - ⑪国（人口や面積など）にに関して
 - ⑫人やモノの数に関して
 - ⑬生活状態にに関して

2. 比較表現「A比B……」を初めて学ぶ場合、使うために覚えておきたい例文を選んでください。（複数可）
 - ①这个比那个贵一点儿。
 - ②打篮球比看比赛有意思。
 - ③今天比昨天冷。
 - ④我比她大两岁。
 - ⑤这本词典比那本厚。
 - ⑥他比我矮。

- ⑦四川菜比上海菜辣。
- ⑧汉语比英语难。
- ⑨他汉语说得比我好。
- ⑩长江比黄河长。
- ⑪中国比日本大。
- ⑫学生比老师多一千个人。
- ⑬她比姐姐忙。

3. 初心者を対象に比較表現を教える場合、どのような視点を取り入れるべきだと思いますか。

(複数可)

- ①学習者が関心をもてそうなテーマを選択
- ②学習者にとって覚えやすい表現を使用
- ③日常生活において、応用がききやすい表現を使用
- ④特になし
- ⑤その他 ()

以下为调查结果：

表7：问卷调查结果

	问题1	问题2
排序	1 ③天气比较 (39) 2 ①价格比较 (34) 3 ④关于年龄 (32) 4 ⑤物的特点外观等比较 (27) 5 ⑨技能的比较 (18) 6 ⑦食物比较 (17) 7 ⑧人或动物的外观比较 (15) 8 ⑥语言的比较 (12) 9 ⑬生活状态的比较 (12) 10 ⑫人或物的数量比较 (11) 11 ⑪国家的比较 (9) 12 ②体育运动或比赛比较 (4) 13 ⑩山川的比较 (1)	1 ③今天比昨天冷。(44) 2 ①这个比那个贵一点儿。(36) 3 ④我比她大两岁。(35) 4 ⑨他汉语说得比我好。(35) 5 ⑬她比姐姐忙。(20) 6 ⑧汉语比英语难。(15) 7 ⑦四川菜比上海菜辣。(12) 8 ⑪中国比日本大。(10) 9 ⑥他比我矮。(10) 10 ⑫学生比老师多一千个人。(8) 11 ⑤这本词典比那本厚。(6) 12 ②打篮球比看比赛有意思。(3) 13 ⑩长江比黄河长。(2)
问题3	1 对学习者来说实用性强 (55) 2 对学习者来说容易记住 (31) 3 学习者可能感兴趣 (24) 4 没什么 (0) 5 其他 (0)	

表7中的“问题1”和“问题2”是分别从范畴判断和例句判断两个不同的角度对学习者的评判来进行测定的。虽然角度不同,但结果呈基本的一致性,特别是在排名前三位的选项中,可以说是高度一致。不过,在中段排名中出现不一致,比如,表4中排名第3位(物的特点外观等比较)的话题在表7中,尽管“问题1”的排名位于第4位,但在“问题2”的排名中落后至第11位。另外,若干话题在“问题1”和“问题2”排名中都很低,比如②和⑩。

“问题3”是询问学习者的心理期待。结果显示,学习者的教学期待最高为“实用性”,其次为“易记”,然后是“感兴趣”,皆可归结于语言运用方面的期待。

4. 问题分析

1) “长江比黄河长”等例句

在本次调查中,有一种例句引起了笔者的注意,即“长江比黄河长”。如表4所示,这是一个以山川比较为话题的例句。虽然进入我们调查对象的教材由不同的作者编写而且出版于不同的时间,但令人惊异的是,调查的13本教材中比较“长江”和“黄河”“长度”的例句竟达到3例之多。而另一方面,恰恰是这个重复度高的例句,在学习者那里最不受评价,从表7可见,被选择度最低,排名最末。

这种例句如此高频地出现在教材中,显示出这些教材的编写者对于教材编写原则的一种共识。由于篇幅所限,本文暂不讨论其形成背景。也许起因于各种语法著作的影响,也许来源于其他教材的参考,总之,教材选择这种例句的前提当然是基于编写者认为这种例句非常合适。

老实说,从语法和词汇的角度看,这种例句并无不妥。而且,“长江”“黄河”是中国特色的词语,似乎有必要教给学生。然而,为什么在学习者那里却评价不高呢?

我们认为原因就在于不符合学习者的心理期待。表7的问题3所示,对学习来说,期待最高的是在日常生活中使用可能性大的“实用性”,即学习者在自己的生活中有使用的可能,而“长江比黄河长”显然不具备“实用性”。在日常生活中什么样的场景会用到它呢?且不说对外国人,就是对母语者,也同样缺少使用动机。除非是教刚刚学说话的幼儿园小朋友,否则这句话说出来,就十分莫名其妙,荒唐可笑。

同样的角度也可以解释表7中“问题1”的“⑤物的特点外观等比较”和“问题2”的“⑤这本词典比那本厚”之间的错位。在“问题1”中,通过范畴判断,⑤的评价还很高,排在第4位,而在“问题2”中,对相应的例句评价则很低,排在第11位。也就是说,学习者对“⑤物的特点外观等比较”这个话题是肯定的,问题出在例句上。一般来说,对两本词典,我们可能比较哪个贵,哪个收词量多或者哪个印刷精美,在没有特殊铺垫的情况下是不会去比较词典的厚度的,这个例句溢出了交际常规。

值得指出的是,这种很难进入日常交际场景缺乏实用性的例句,在本次调查的教科书中并不是个别现象。比如,“苹果比鸡蛋大”“大象比狮子大”“学生比老师多一千个人”等等都

存在类似的问题。

因此，这次调查彰显的问题之一是，虽然学习者希望学到可以直接应用的差比句，有很强的使用期待，但目前的教学中有一部分情况却是，不但没有充分满足这一期待，反而提供了一些溢出交际常规难以使用的句子。

2) 板块之间交际功能脱节

那么，前一节指出的溢出交际常规的句子是如何产生的呢？

如前所述，教材编写整体上存在着一种鲜明的以语法为中心的设计倾向。比如，有的教材虽有课文，但差比句并没有通过课文引入，而是直接生硬地出现于语法点中；还有的教材虽然通过课文引入了差比句，但课文本身却是由彼此无逻辑关联的一条一条的单句构成的。再比如，课文·语法·练习三个板块之间主要靠语法的一致性来贯穿，而在话题和场景上的呼应微乎其微。在这样一种思路下，即便课文有一定的场景设计，语法及练习板块也无意去呼应，只是在各自的板块内完成语法点教学就完事大吉。由于语法和练习板块摆脱了对交际场景的考量，加之有增加词汇量或者减少难度的目的，编写者很容易造出违背交际常规的句子。事实上，在我们的调查里，违背交际常规的句子主要出现在语法和练习板块，这也反过来印证两个板块中仅仅以语法教学为目的的教学设计。

因此，根源于以语法为轴心的板块之间交际功能的脱节是目前差比句教学上的另一个问题。

5. 教学上的建议

1) 话题与场景的选择

理论上说，在语言中出现的话题与场景没有优劣高下之分。然而，在以非母语者为对象的汉语教学中引入语法点时，却有必要对话题和场景加以细心的选择。与母语者的输入环境不同，非母语者学习汉语的时间十分有限，而在有限的时间内选择适当的话题和场景来满足学习者的心理期待是提高教学效率的关键。

本次调查显示，学习者的心理期待主要有三点：1) 实用性 2) 易记 3) 有趣。其中，对于“实用性”或者说交际功能的期待最为强烈。出于这种心理期待，对于差比句的引入所使用的话题和场景，最受评价的主要有三种：①天气比较 ②价格比较 ③年龄比较。

当然，不同的语法点适应不同的话题和场景，须视对象而定。但不管针对哪一种语法点，在引入时，除了要对语法点自身的关注外，还应该把学习者的因素纳入考量，而上述学习者的心理期待无疑具有重要的参考意义。

2) 板块之间的互动

如前所述，本次调查的教材中，语法及练习的板块在交际功能上与课文是脱节的。由于

立足于以语法为轴心的教学思维,其语法部分最用力,用语法点来连接板块。

但这样做的弊端也是显而易见的。首先,脱离了场景和话题的考量只着眼于语法,容易出现违反交际常规的例句。其次,从学习者的角度看,由于话题和场景不统一,东一榔头西一棒子,似乎学了很多,但学到的东西零散化,碎片化。

一个具体场景下的包括语法点在内的语言表达,其习得过程不可能是一蹴而就的,需要反反复复多角度的加深记忆。那么,把三个板块统一起来,围绕着同一个主题去展开,就应该更加有效。

因此,本文提倡以交际功能来贯穿板块的教学模式。核心放在课文的场景设计上,然后通过包含语法点的相同话题的例句进行理解和扩展,通过相同话题的练习来进行记忆和产出。

相信这种板块之间的互动型教学模式将有助于提高教学效率,也将有助于提高学习者的学习动机,从而在有限的时间内对培养学生的语言应用能力带来切切实实的帮助。

参考文献

郭 春贵

2001 『誤用から学ぶ中国語』白帝社、東京、251-257。

劉 月華ほか

1996 『現代中国語文法総覧』くろしお出版、東京、698-708。

中川 正之

1991 「私はブタよりも白菜が好き」『中国語学習Q & A』大修館書店、東京、133-136。

西 香織

2017 「初級レベルに必要な比較表現とは——文法事項分割・分散による文型化試案——」『中国語教育学会第15回全国大会予稿集』、71-75。

張 恒悦

2018 「中日両言語の比較構文について—誤用例“*我比米饭喜欢拉面”を手掛かりに一」『中国語教育』16、91-109。

馬 真

1999 「“比”字句新探」『現代汉语虚词散论』语文出版社、北京、179-203。

村田 久美子・原田哲男

2008 『コミュニケーション能力育成再考』ひつじ書房、東京。

八島 智子

2004 『外国語コミュニケーションの情意と動機』関西大学出版社、吹田。

荒木 史子

2014 『外国語コミュニケーション力に情動が及ぼす影響』溪水社、広島。

調査教材一覧

郭 春貴・郭 久美子

2012 『気楽に話そう中国語』朝日出版社、東京。

九米井 敦子・余 慕

2012 『スタートライン中国語Ⅰ』駿河台出版社、東京。

瀬戸口 律子

2013 『新・中国語ははじめました』駿河台出版社、東京。

孫 樹林ほか

2015 『佳縁漢語』朝日出版社、東京。

温 琳・宮本 大輔

2012 『話してみよう!中国語』駿河台出版社、東京

遠藤 光暁

2015 『入門 ビジュアル中国』朝日出版社、東京。

呉 凌非

2012 『ジョイフル中国語』郁文堂、東京。

大谷 通順ほか

2012 『欢迎』郁文堂、東京。

日下 恒夫ほか

2012 『ちょっとまじめに中国語』同学社、東京。

椿 正美・戚 長纓

2014 『はじめまして中国語』駿河台出版社、東京。

呉 悦ほか

2011 『你好!晴佳』朝日出版社、東京。

陳淑梅・胡興智

2019 『初級中国語12課』同学社、東京。

高橋 良行ほか

2019 『楽しい中国語コミュニケーション』同学社、東京。

戸沼 市子ほか

2016 『縁日はとてもにぎやか』郁文堂、東京。

荒川 清秀ほか

2020 『シンプルに中国語』同学社、東京。

本研究課題は、「ユーザー視点による中国語教育文法設計の方法論構築」(科研費19K00838 代表: 鈴木慶夏)での研究の一部である。